

Pervivencia del mundo clásico en la literatura: tradición y relecturas

**Aldo Rubén Pricco, Stella Maris Moro
(coords.)**

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

CALDERÓN DE LA BARCA Y LA ADAPTACIÓN DRAMÁTICA DE *LAS ETIÓPICAS* DE HELIODORO
(Calderón de la Barca and the dramatic adaptation of Heliodorus' *Aethiopika*)

RODOLFO GONZÁLEZ EQUIHUA (rodolfoge@gmail.com)
Universidad Nacional Autónoma de México

RESUMEN — Uno de los rasgos más destacados de las *Etiópicas* de Heliodoro es su teatralidad: no sólo porque contiene un buen número de metáforas escénicas y profusas descripciones de obras de arte sino también por la sucesión ininterrumpida de las peripecias que la articulan. No es extraño que Calderón se impusiera la difícil tarea de adaptar el potencial dramático de esta novela, cuya complejidad técnica y afán de sofisticación, o si se quiere retorización, se avenía muy bien con la poética y estética que él mismo cultivaba. Mi intención es analizar las soluciones argumentales que Calderón adoptó en el tránsito que va de las *Etiópicas* a *Los hijos de la fortuna: Teágenes y Cariclea*.

PALABRAS CLAVE: Novela griega, Heliodoro, *Etiópicas*, Calderón de la Barca, Pérez de Montalbán.

ABSTRACT — One of the most notable features of Heliodorus' *Aethiopika* is its theatricality. Not only because it contains many stage-terms and profuse ekphrases but also by the uninterrupted succession of adventures that articulate it. It's no surprise that Calderon intend the difficult task of adapting the dramatic potential of this novel, whose technical complexity and desire of sophistication (rhetoricalization) conform well with the poetic and aesthetic that he cultivated. The purpose of this paper is to analyze the plot solutions that Calderon adopted in the transit from the *Aethiopika* to *Los hijos de la fortuna: Teágenes y Cariclea*.

KEYWORDS: Greek novel, Heliodorus, *Aethiopika*, Calderón de la Barca, Pérez de Montalbán.

El paso que va de las *Etiópicas* a *Los hijos de la fortuna* ha sido visto por unos como una distorsión¹ y por otros como una rescritura². Si optamos por la primera postura, asumimos que el resultado fue defectuoso, que la transmisión fue deficiente, que hubo un cisma. Si por la segunda, que la operación era en cierto modo innecesaria por reiterativa y por lo tanto una circunstancia agravante contra la poética y más precisamente, aunque suponga ciertas modificaciones, contra la imaginación, una tautología.

De ahí que adopte un término menos polémico como el de adaptación cuyo mecanismo consiste, como bien lo define Moliner (*DUE*) en la acepción que nos

¹ Rallo Grus 1983: 561-577.

² Gentilli 2010: 47-61.